

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.15>

Балаганов Дмитрий Владимирович

**ВЛИЯНИЕ СТРЕССА НА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА-СИНХРОНИСТА**

Статья посвящена влиянию стресса на процесс синхронного перевода. В ней раскрыты основные параметры проведенного автором психолингвистического исследования, целью которого было установить степень изменения языкового сознания синхронного переводчика вследствие увеличения стрессогенной нагрузки. В работе автор приводит полученные им результаты эксперимента, делает выводы и предположение о том, что в процессе синхронного перевода происходит изменение состояния языкового сознания индивида. Данный факт необходимо учитывать при подготовке будущих специалистов в области синхронного перевода, а также практикующим переводчикам при выполнении своих профессиональных обязанностей.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/15.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/15.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 74-79. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

7. **Donald Trump announces a presidential bid** [Электронный ресурс]. URL: [https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2015/06/16/full-text-donald-trump-announces-a-presidential-bid/?utm\\_term=.9390c08b6b83](https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2015/06/16/full-text-donald-trump-announces-a-presidential-bid/?utm_term=.9390c08b6b83) (дата обращения: 20.11.2016).
8. **Donald Trump: I can be more presidential than anybody** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/donald-trump/12188408/Trump-I-can-be-more-Presidential-than-anybody.html> (дата обращения: 20.11.2016).
9. **Donald Trump on “FOX News Sunday” with Chris Wallace** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.realclearpolitics.com/video/2015/10/18/full\\_replay\\_and\\_transcript\\_donald\\_trump\\_with\\_fncs\\_chris\\_wallace.html](http://www.realclearpolitics.com/video/2015/10/18/full_replay_and_transcript_donald_trump_with_fncs_chris_wallace.html) (дата обращения: 20.11.2016).
10. **Donald Trump’s Presidential Announcement Speech** [Электронный ресурс]. URL: <http://time.com/3923128/donald-trump-announcement-speech/> (дата обращения: 13.02.2017).
11. **Grow G., Jones-Cruise Ch.** Clinton and Trump Meet for First Presidential Debate [Электронный ресурс]. URL: <https://learningenglish.voanews.com/a/clinton-and-trump-meet-for-first-presidential-debate/3526939.html> (дата обращения: 28.12.2017).
12. **Hillary Clinton accepts the Democratic nomination for president** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2016/jul/28/hillary-clinton-nomination-convention-speech-transcript> (дата обращения: 13.02.2017).
13. **Paul “The Rhetoric Man” vs. Donald “There’ll Be Hell Toupee” Trump** [Электронный ресурс]. URL: <https://jfrizzle02.wordpress.com/2016/04/11/paul-the-rhetoric-man-vs-donald-there-ll-be-hell-toupee-trump> (дата обращения: 11.07.2017).
14. **Remarks by President Trump in Joint Address to Congress** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/02/28/remarks-president-trump-joint-address-congress> (дата обращения: 01.08.2017).
15. **Saxena E.** National Security Highlights from the 7th GOP Presidential Debate [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lawfareblog.com/national-security-highlights-7th-gop-presidential-debate> (дата обращения: 06.07.2017).
16. **Trump: ‘I know words. I have the best words’ – Obama is stupid** [Электронный ресурс]. URL: <http://dailycaller.com/2015/12/30/trump-i-know-words-i-have-the-best-words-obama-is-stupid-video> (дата обращения: 07.08.2017).
17. **Viebeck E.** Know your Trump meme: “Bomb, bomb, bomb, bomb” [Электронный ресурс]. URL: [https://www.washingtonpost.com/news/powerpost/wp/2016/01/15/know-your-trump-meme-bomb-bomb-bomb-bomb/?utm\\_term=.988cf7c68b9a](https://www.washingtonpost.com/news/powerpost/wp/2016/01/15/know-your-trump-meme-bomb-bomb-bomb-bomb/?utm_term=.988cf7c68b9a) (дата обращения: 05.07.2017).
18. **Zapotosky M., Helderman R.** Trump says Clinton’s email set was ‘more than a mistake. That was done purposely’. The FBI would probably disagree [Электронный ресурс]. URL: [https://www.washingtonpost.com/politics/2016/live-updates/general-election/real-time-fact-checking-and-analysis-of-the-first-presidential-debate/trump-says-clintons-email-set-was-more-than-a-mistake-that-was-done-purposely-the-fbi-would-probably-disagree/?utm\\_term=.f76cd36290df](https://www.washingtonpost.com/politics/2016/live-updates/general-election/real-time-fact-checking-and-analysis-of-the-first-presidential-debate/trump-says-clintons-email-set-was-more-than-a-mistake-that-was-done-purposely-the-fbi-would-probably-disagree/?utm_term=.f76cd36290df) (дата обращения: 22.10.2017).

#### GENDER FACTOR IN MODERN POLITICIAN’S SPEECH PORTRAIT

**Babenkova Elena Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

**Agrasheva Ol'ga Evgen'evna**

*N. P. Ogarev Mordovia State University, Saransk*

*sar2001@yandex.ru; olyagrash@mail.ru*

The article considers the role of the gender factor when constructing a modern politician’s speech portrait. The study is based on analysing the speeches of the USA Presidential Candidates Hillary Clinton and Donald Trump. The paper suggests that it would be relevant not only to identify gender differences in using linguistic means but to consider the conditions and contextual parameters of their usage. Accurate distribution of gender accents greatly contributes to solving the basic pragmatic tasks of political communication.

*Key words and phrases:* gender factor; gender stereotypes; political discourse; political communication; speech portrait.

УДК 81-26'06.053.56

Дата поступления рукописи: 21.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.15>

*Статья посвящена влиянию стресса на процесс синхронного перевода. В ней раскрыты основные параметры проведенного автором психолингвистического исследования, целью которого было установить степень изменения языкового сознания синхронного переводчика вследствие увеличения стрессогенной нагрузки. В работе автор приводит полученные им результаты эксперимента, делает выводы и предположение о том, что в процессе синхронного перевода происходит изменение состояния языкового сознания индивида. Данный факт необходимо учитывать при подготовке будущих специалистов в области синхронного перевода, а также практикующим переводчикам при выполнении своих профессиональных обязанностей.*

*Ключевые слова и фразы:* стресс; синхронный перевод; измененное состояние языкового сознания; когнитивные модули; когнитивная нагрузка.

**Балаганов Дмитрий Владимирович**, к. филол. н.

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва*

*dmityrus@yandex.ru*

#### ВЛИЯНИЕ СТРЕССА НА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА-СИНХРОНИСТА

Многие зарубежные ученые [6; 9] считают, что поскольку в ходе синхронного перевода операции восприятия, понимания, перекодировки и воспроизведения варианта перевода осуществляются практически

одновременно и в условиях острой нехватки времени, то такая переводческая задача должна создавать значительную психологическую и физическую нагрузку на индивида [10, p. 180].

Применительно к синхронному переводу мы можем говорить о том, что переводчику приходится справляться с задачами повышенной трудности, иногда выходящими за рамки обычной переводческой ситуации (одновременно осуществлять выполнение нескольких когнитивных операций в условиях, когда темп оратора возрастает, его произношение резко отличается от нормального, тема его выступления незнакома переводчику, в устном выступлении используются аббревиатуры и т.д.).

Кроме того, зарубежные авторы полагают, что переводчик должен быть в состоянии работать в условиях стресса в течение продолжительного периода времени [7, p. 241], обладать хладнокровием, находясь под сильным давлением создавшейся ситуации [8, p. 13], иметь установку на успех, работая в неблагоприятных условиях [5, p. 359].

Поэтому сочетание объективных и субъективных факторов, которые сопровождают деятельность синхронного переводчика, негативно сказывается на качестве перевода, поскольку состояние языкового сознания переводчика подвергается изменению (подробнее об изменении состояния языкового сознания см. [3]).

В независимости от сложности ситуации перевода (объективные факторы) субъективная оценка ее стрессогенности, восприятие ее в качестве стресса остается важным фактором, оказывающим влияние на переводчика. Опытные переводчики-синхронисты вырабатывают устойчивость к негативным факторам синхронного перевода и контролируют свои психоэмоциональные и физиологические показатели в ходе выполнения переводческой задачи. Некоторые из них даже не реагируют на увеличение стрессогенной нагрузки.

Необходимость учета не только языковых, но и неязыковых факторов, в том числе стрессогенного характера, которые оказывают влияние на деятельность переводчика-синхрониста, обуславливает *актуальность* проведенного нами исследования. Его *научная новизна* заключается в том, что нами была предпринята попытка впервые в отечественной психолингвистике проанализировать влияние стресса на индивида в процессе синхронного перевода. По результатам, полученным в ходе нашего исследования, мы установили степень изменения языкового сознания переводчика-синхрониста при влиянии на него стрессогенных нагрузок. Основываясь на данных эксперимента, а также на работах отечественных и зарубежных ученых из смежных научных областей, мы разработали способы нивелирования негативного влияния стресса на переводчика-синхрониста с целью интегрировать их в будущую технологию по обучению синхронному переводу.

#### Цель

Для более детального и комплексного рассмотрения динамики когнитивных процессов в ходе синхронного перевода в условиях стрессогенной нагрузки мы предприняли попытку провести психолингвистическое экспериментальное исследование. Результаты эксперимента также помогут изучить изменение качества перевода в условиях увеличения стрессовой нагрузки и предложить варианты нивелирования влияния стресса.

Цель экспериментального исследования заключалась в **изучении изменения состояния языкового сознания переводчика-синхрониста при увеличении стрессогенной нагрузки в процессе синхронного перевода и в последующей разработке на его основе методик для преднастройки переводчика к предстоящей переводческой деятельности и оптимизации работы когнитивных модулей его языкового сознания.**

#### Методология эксперимента

Перед началом эксперимента было проведено анкетирование участников, в ходе которого определялся уровень владения навыками синхронного и других видов перевода. Участникам за сутки до эксперимента сообщалась тема выступления оратора с тем, чтобы они могли подготовиться к осуществлению акта синхронного перевода. Прежде чем начать активную фазу эксперимента, была осуществлена проверка состояния переводчиков при помощи снятия ЭКГ.

Задача переводчиков-синхронистов заключалась в переводе аудиовыступления оратора (генерального секретаря ООН П. Г. Муна на заседании Постоянного совета ОБСЕ в 2010 году) с английского языка на русский. Длительность выступления – 21 минута 45 секунд, что составляет нормальный временной интервал работы в кабине для синхронного перевода. Громкость выступления подверглась амплитудной модуляции, при этом переводчикам не разрешалось регулировать громкость для удобного восприятия поступающей через слуховой анализатор информации.

Мы использовали особенности функционирования слухового анализатора для увеличения стрессогенной нагрузки на переводчиков-синхронистов.

По завершении активной фазы эксперимента у всех участников была снята ЭКГ для контроля постпереводческого состояния.

В ходе синхронного перевода проводился ЭКГ-мониторинг состояния переводчиков, а их деятельность фиксировалась не только на аудионосителе, но и видеокамерой для дальнейшего анализа.

К участию в экспериментальном исследовании привлекались: а) студенты 5 курса языкового вуза, начавшие освоение навыков синхронного перевода, но еще не имевшие практического опыта, однако обладающие хорошими навыками последовательного перевода (непрофессионалы); б) сотрудники кафедры английского языка профильного вуза, владеющие навыками синхронного перевода и имевшие опыт синхронного перевода, однако работающие с ним нерегулярно (полупрофессионалы); в) переводчики-синхронисты, окончившие профильный языковой вуз и работающие в области синхронного перевода на постоянной основе (профессионалы).

Никто из участников эксперимента ранее не был знаком с предложенной тематикой, поэтому она сама по себе представляла для них значительную трудность. Также увеличению стрессогенной нагрузки способствовало

произношение оратора (генеральный секретарь ООН – гражданин Республики Корея). Темп выступления был умеренный, поэтому он не должен был представлять дополнительные сложности для функционирования переводчиков.

#### **Аппаратное обеспечение**

В качестве аппаратного обеспечения воспроизведения речи оратора и аудиозаписи перевода использовался персональный компьютер с операционной системой Windows 95 и программами Windows Media Player и Sony Sound Forge. Для наблюдения за работой переводчиков-синхронистов также применялась видеокамера.

Для ЭКГ-мониторинга состояния переводчиков использовался программно-аппаратный комплекс, разработанный компанией **NeuroLab**, с соответствующим программным обеспечением для интерпретации полученных результатов.

#### **Результаты**

При обработке результатов эксперимента нами учитывались следующие параметры:

- лексические ошибки (варианты перевода индивида, которые, не искажая смысла высказывания, выходили за рамки сочетаемости с другими словами);
- смысловые ошибки (искажения сути высказывания, которые приводили к неправильному пониманию исходного текста);
- компенсация (стратегия, направленная на восполнение переводческого пробела и нахождение непеведенной единицы места в потоке переводимого текста);
- неполные синтаксические конструкции (незавершенность высказывания на языке перевода, связанная с нехваткой у переводчика времени или знаний на его завершение);
- опущения (факты отсутствия перевода той или иной единицы высказывания вследствие определенных причин, по которым переводчик счел невозможным или нецелесообразным выдавать свой вариант перевода);
- частота сердечных сокращений (ЧСС).

Ниже приведем результаты по этапам эксперимента.

##### Этап 1 (4 мин) – без изменения громкости

Этап 1 характеризуется отсутствием дополнительной стрессогенной нагрузки. На переводчиков оказывают воздействие обычные когнитивные нагрузки, связанные с актом синхронного перевода.

В результате анализа полученных результатов на Этапе 1 нами было установлено количество допущенных ошибок (суммарное выражение лексических и смысловых варьируется от 3 до 7) и опущений (от 1,4 до 7,7), а также неполных синтаксических конструкций (0-3). ЧСС профессиональных синхронистов повысилась незначительно, что в совокупности с другими показателями свидетельствует о том, что профессиональные переводчики смогли справиться с начальной стрессогенной нагрузкой, вызванной необходимостью одновременно выполнять несколько когнитивных процедур.

В случае с полупрофессионалами эти количественные показатели были схожими с показателями профессиональных переводчиков-синхронистов. Вероятно, эта способность объясняется тем, что отлично сформированные и отточенные навыки последовательного перевода стали основой для перехода на новый, более сложный уровень осуществления перевода. ЧСС данной категории информантов подверглась незначительным изменениям. Все полупрофессиональные переводчики, так же как и профессиональные, смогли продемонстрировать адекватный синхронный перевод на Этапе 1.

Показатели непрофессиональных переводчиков оказались намного более низкими по сравнению с профессионалами и полупрофессионалами. Происходит увеличение допускаемых ими ошибок, количество опущений резко возрастает (7,9-15,3), имеют место многочисленные неполные синтаксические конструкции (от 1 до 6). Оказались непереуведенными значительные отрезки речи оратора. ЧСС непрофессионалов подверглась большим колебаниям по сравнению с другими категориями переводчиков.

##### Этап 2 (4 мин) – с модуляцией громкости -30 дБ

Этап 2 характеризуется наличием дополнительной стрессогенной нагрузки, проявляющейся в виде подачи устного выступления оратора с модуляцией громкости -30 дБ. В данной ситуации на когнитивные модули переводчиков оказывается повышенное воздействие, что может привести к изменению состояния языкового сознания.

Профессиональные переводчики-синхронисты, оказавшись в условиях дополнительного стресса, предпочитали обобщать информацию. Несмотря на дополнительную нагрузку, им удалось корректно оформлять свои высказывания на языке перевода, в целом избежав неполных синтаксических конструкций (0-1). Амплитуда колебания ЧСС профессиональных синхронистов была большей, чем на Этапе 1.

В более сложных условиях оказались переводчики-полупрофессионалы. Не обладая теми же способностями по распределению когнитивных усилий, что у профессионалов, они не смогли успешно справиться с переводческой задачей на Этапе 2. Количество допущенных ими ошибок (от 7 до 18) в совокупности с опущениями (13,0-18,9) и неполными синтаксическими конструкциями (2-7) свидетельствуют о том, что языковое сознание переводчиков на данном этапе подверглось изменению.

Адекватность перевода непрофессиональных переводчиков-синхронистов на Этапе 2 резко снизилась. Непеведенными оставались целые сверхфразовые единства. В местах, представлявших для переводчиков особую трудность для понимания, преобладали обрывки фраз. В целом на Этапе 2 непрофессиональные переводчики не смогли осуществить распределение внимания между когнитивными модулями, что привело к хаотичному выбору отрывков исходного текста для перевода. Догадки о вариантах перевода иногда строились на отдельных словах или словосочетаниях. ЧСС как полупрофессионалов, так и непрофессионалов была выражено выше нормы.

### Этап 3 (4 мин) – без изменения громкости

Этап 3 характеризуется снятием дополнительной стрессогенной нагрузки. На переводчиков оказываются обычные когнитивные нагрузки, связанные с актом синхронного перевода. Ожидается наступление фазы адаптации или восстановления нормального состояния сознания.

На наш взгляд, очевидно общее улучшение результатов всех переводчиков.

После снятия дополнительной стрессогенной нагрузки профессиональные переводчики несколько снизили количество допущенных ими ошибок. Намного реже профессиональные переводчики позволяли себе допускать опущения. Даже в случае, когда переводчикам приходилось опускать исходную лексическую единицу, они старались либо компенсировать ее на языке перевода, либо минимизировать потерю важной информации. По нашему мнению, такие показатели, очевидно, свидетельствуют о способности указанных переводчиков наиболее успешно контролировать свое психоэмоциональное состояние в условиях изменения стрессогенной нагрузки во время синхронного перевода. Им удается вовремя распределять усилия между когнитивными модулями.

В ситуации с полупрофессиональными переводчиками также наблюдалось значительное улучшение качества их перевода. Количество допущенных ими ошибок снизилось. Намного реже переводчики пропускали информацию, воспринимаемую из речи оратора. Существенно сократилось количество неполных синтаксических конструкций, наблюдавшихся в процессе работы переводчиков на Этапе 3. На наш взгляд, это связано с тем, что снятие дополнительной стрессогенной нагрузки позволило полупрофессиональным переводчикам значительно лучше распределять усилия между своими когнитивными модулями, что выразилось в общем повышении качества их перевода. Однако, несмотря на улучшение показателей на Этапе 3, полупрофессиональным переводчикам не удалось в полной мере достичь того уровня перевода, который они демонстрировали на Этапе 1.

Наблюдая за работой непрофессиональных переводчиков-синхронистов, нами было установлено, что в целом им удалось несколько сократить количество допущенных ими ошибок и опущений. Они значительно реже употребляли неполные синтаксические конструкции, хотя их количество оставалось довольно большим. Качество выданного ими перевода оставалось довольно низким.

ЧСС всех категорий информантов несколько восстановилась и приблизилась к нормальным показателям.

### Этап 4 (4 мин) – с модуляцией громкости +30 дБ

Этап 4 характеризуется наличием дополнительной стрессогенной нагрузки, проявляющейся в виде подачи устного выступления оратора с модуляцией громкости +30 дБ. Ожидается повторное изменение состояния языкового сознания переводчиков.

На Этапе 4 в условиях введения дополнительной стрессогенной нагрузки информанты показали различные количественные результаты.

У профессиональных переводчиков при общем снижении количества допущенных ошибок только информант П2 продемонстрировал увеличение количества опущений. Остальные информанты реже прибегали к пропускам информации, поступающей из исходного текста. Данный факт, вероятно, свидетельствует о различной степени устойчивости нервной системы переводчиков-профессионалов к воздействию дополнительного фактора стресса.

У полупрофессиональных переводчиков, в отличие от профессиональных, результаты оказались более однозначными. Наблюдалось общее снижение количества ошибок и пропусков информации. Качество их перевода продолжало постепенно улучшаться.

Довольно разнятся результаты, продемонстрированные непрофессиональными переводчиками-синхронистами. Так, у НП1 наблюдается практически нулевая динамика по количеству ошибок (9), опущений (с 15,9 до 15,1) и неполных синтаксических конструкций (1), использованных информантом. Нам представляется вероятным, что произошло нивелирование влияния дополнительной стрессогенной нагрузки потенциалом, накопленным информантом при достижении фазы адаптации на Этапе 3.

Показатели ЧСС у всех категорий информантов, так же как и показатели качества перевода, несколько отличаются. Вероятно, сказались общая усталость и накопленный стресс.

### Этап 5 (6 мин) – без изменения громкости

Этап 5 характеризуется снятием дополнительной стрессогенной нагрузки. На переводчиков оказываются обычные когнитивные нагрузки, связанные с актом синхронного перевода. Ожидается восстановление нормального состояния языкового сознания.

Профессиональные переводчики-синхронисты показали неоднозначные результаты. Так, информанты П1 и П2 продемонстрировали общее снижение количества пропущенной информации (4,0 и 3,2 соответственно) на фоне роста количества ошибок (+3 и +6 соответственно). Вероятно, информанты на данном этапе старались наиболее полно передать высказывания оратора, однако им не всегда удавалось предоставить точные варианты перевода. Тем не менее необходимо констатировать, что данный факт также свидетельствует об отсутствии какого-либо изменения состояния языкового сознания у указанных информантов и о повышении качества их перевода.

Другую тенденцию продемонстрировали информанты П3 и П4. Их количественные показатели указывают на рост количества и ошибок (+1 и +3 соответственно), и опущений (5,3 и 7,2 соответственно) при осуществлении ими синхронного перевода на Этапе 5. Данные результаты свидетельствуют о некотором изменении состояния языкового сознания переводчиков и о снижении качества перевода. На наш взгляд, это является следствием накопленной в ходе осуществления перевода усталости и меньшей устойчивости нервной системы к необходимости выполнения синхронного перевода в течение длительного периода времени.

У большинства полупрофессиональных переводчиков-синхронистов наблюдалась та же тенденция, что и у профессионалов. По нашему мнению, это также вызвано накопленным утомлением и неспособностью

переводчиков осуществить настройку своей нервной системы на длительные периоды работы в качестве синхронных переводчиков.

Особого внимания заслуживают показатели, продемонстрированные информантом ПП2. Ему удалось одновременно снизить количество допущенных им ошибок и уменьшить количество опущений при переводе речи оратора. Данный факт свидетельствует о том, что переводчику удалось на фоне снятия дополнительной стрессогенной нагрузки перераспределить когнитивные усилия и повысить качество перевода. Это также указывает на восстановление нормального состояния языкового сознания у переводчика.

У переводчиков-непрофессионалов в целом фиксировался рост количества допущенных ими ошибок и количества опущений исходной информации. Такая тенденция свидетельствует об общем утомлении у переводчиков, которое было вызвано длительностью самого процесса синхронного перевода даже в условиях отсутствия дополнительной стрессогенной нагрузки.

Показатели ЧСС были выше нормы, поскольку, на наш взгляд, несмотря на отсутствие дополнительных стрессогенных факторов на данном этапе, общая усталость и накопленный стресс оказали свое негативное влияние на деятельность переводчиков.

### Выводы

Проведя анализ полученных результатов, необходимо зафиксировать тот факт, что первоначальная основная гипотеза, сформулированная нами перед началом эксперимента, подтвердилась не полностью.

Первое положение о том, что разные группы переводчиков будут по-разному реагировать на переводческую задачу, нашло свое подтверждение в результатах эксперимента.

Наше утверждение о том, что увеличение стрессогенной нагрузки на этапах 2 и 4 приведет к изменению состояния языкового сознания переводчиков, в целом подтвердилось, хотя и с некоторыми оговорками. Здесь необходимо отметить, что, действительно, на Этапе 2 у всех переводчиков наблюдалось снижение показателей качества перевода и фиксировалось изменение состояния сознания, вызванные увеличением фактора стресса. Однако на Этапе 4 мы видим, что имеются некоторые исключения из этого утверждения, связанные с достижением некоторыми переводчиками фазы адаптации и выработкой ими своеобразного иммунитета к стрессу.

В условиях отсутствия дополнительного стресса (Этап 1) и его снятия (Этапы 3 и 5) мы также наблюдаем различные тенденции в состоянии языкового сознания переводчиков.

На Этапе 1, вследствие различного опыта выполнения синхронного перевода, нами фиксировались различные состояния языкового сознания переводчиков. У профессиональных и полупрофессиональных переводчиков оно оставалось без изменения, в то время как у переводчиков-непрофессионалов сознания подверглось определенному изменению.

Несмотря на снятие дополнительной стрессогенной нагрузки на Этапе 3 и наблюдавшееся некоторое улучшение показателей переводчиков, только профессиональные переводчики смогли полностью адаптироваться к ситуации синхронного перевода. Полупрофессиональные переводчики, хотя и демонстрировали значительное улучшение качества перевода, полностью восстановить состояние своего языкового сознания им не удалось. В ситуации с непрофессиональными переводчиками-синхронистами мы фиксировали некоторое улучшение показателей, которое тем не менее не позволило им повысить качество перевода, что свидетельствует о том, что состояние их языкового сознания осталось в измененном виде и они не смогли достичь фазы адаптации.

Этап 5 характеризовался у большинства переводчиков накопленной усталостью, вызванной необходимостью осуществлять синхронный перевод на протяжении длительного периода времени. В итоге она не позволила информантам продемонстрировать улучшение результатов, а в случае с непрофессиональными переводчиками мы продолжали наблюдать измененное состояние языкового сознания.

На основе проведенного анализа функционального состояния переводчиков мы считаем, что **в процессе синхронного перевода качественно меняется функционирование когнитивных модулей языкового сознания, что указывает на изменение состояния сознания синхронного переводчика.**

На основе результатов нашего психолингвистического исследования мы сделали вывод о том, что психологическая устойчивость нервной системы синхронного переводчика является одним из основных факторов, оказывающих существенное влияние на успешность выполнения им переводческой задачи. Наравне с общими подходами по подготовке переводчиков-синхронистов, необходимо уделять особое внимание обучению будущих специалистов элементам психоэмоциональной преднастройки.

В настоящее время мы изучаем ряд вариантов, в частности описываемых в работах различных отечественных ученых [1; 2; 4], которые способны восстановить нормальное состояние сознания переводчика-синхрониста и улучшить качество перевода за счет использования лингвистических подходов, психофизиологического и психологического стимулирования сознания и подсознания, в том числе за счет влияния звука и цвета на биологическую активность мозга.

### Список источников

1. Безносок Е. В., Смирнов И. С., Журавлев А. Л. Компьютерный психосемантический анализ и психокоррекция на неосознаваемом уровне. М.: Издательская группа «Прогресс-Культура», 1995. 416 с.
2. Медведев В. И. Устойчивость физиологических и психологических функций человека при действии экстремальных факторов. Л.: Наука, 1982. 103 с.
3. Спивак Д. Л. Измененные состояния сознания: психология и лингвистика / под ред. Н. П. Бехтеревой. СПб.: Ювента, 2000. 291 с.

4. **Тарасов Е. Ф.** Методологические проблемы языкового сознания // Тезисы IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. М.: Институт языкознания РАН, 1988. С. 176-177.
5. **Coughlin J.** Inside or Between Languages, Oral Communication Equals Interpretation // Languages at Crossroads. Proceedings of the 29<sup>th</sup> Annual Conference of the American Translators Association / ed. by D. L. Hammond. Medford, NJ: Learned Information, 1988. P. 355-362.
6. **Kurz I.** Physiological Stress during Simultaneous Interpreting: a Comparison of Experts and Novices // The Interpreters' Newsletter. 2003. № 12. P. 51-67.
7. **Longley P.** Aptitude Testing of Applicants for a Conference Interpretation Course // The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation / ed. by L. Gran and J. Dodds. Udine: Campanotto, 1989. P. 241-243.
8. **Roland R. A.** Translating World Affairs. Jefferson, NC – L.: McFarland, 1982. 208 p.
9. **Tart C.** Consciousness, altered states, and worlds of experience // The Journal of Transpersonal Psychology. 1986. Vol. 18. № 2. P. 159-170.
10. **Tommola J., Hyönä J.** Mental load in listening, speech shadowing and simultaneous interpreting: a pupillometric study // Foreign Language Comprehension and Production / ed. by J. Tommola. Turku: AfinLA, 1990. P. 179-188.

#### STRESS INFLUENCE ON A SIMULTANEOUS INTERPRETER'S ACTIVITY

**Balaganov Dmitrii Vladimirovich**, Ph. D. in Philology

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow*

*dmitryrus@yandex.ru*

The article is devoted to stress influence on the process of simultaneous interpreting. It reveals the main parameters of the author's psycholinguistic study, the objective of which is to establish the degree of change of a simultaneous interpreter's linguistic consciousness due to increased stress load. In the paper, the author gives the results of the experiment, makes conclusions and supposes that in the process of simultaneous interpreting there is a change in the state of an individual's linguistic consciousness. This fact should be taken into account when training future specialists in the field of simultaneous interpreting, as well as by practicing interpreters while carrying out their professional duties.

*Key words and phrases:* stress; simultaneous interpreting; altered state of linguistic consciousness; cognitive modules; cognitive load.

УДК 8; 81'44

Дата поступления рукописи: 03.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.16>

*В статье описывается читательский комментарий в электронной версии журнала как жанр интернет-дискурса (на материале немецкого и русского языков), даются определения таким понятиям, как читательский комментарий, интернет-дискурс, устанавливается положение читательского комментария в виртуальной жанровой системе, а также выделяются его характерные черты. Авторами проводится сравнительный анализ читательских комментариев на немецком и русском языках, выявляются сходства и различия в употреблении языковых средств выражения экспрессивности и оценочности, а также агрессивного речевого поведения.*

*Ключевые слова и фразы:* читательский комментарий; читательский форум; интернет-дискурс; агрессивное речевое поведение; языковые средства; сопоставление языков.

**Бирюкова Евгения Викторовна**, д. филол. н., доцент

**Собянина Валентина Александровна**, д. филол. н., профессор

**Волкова Юлия Вячеславовна**

*Московский городской педагогический университет*

*evb1303@rambler.ru; valensob@mail.ru; volkova\_private\_page@mail.ru*

#### ЧИТАТЕЛЬСКИЙ КОММЕНТАРИЙ В ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ ЖУРНАЛА КАК ЖАНР ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Вследствие развития мультимедийных технологий и возникновения электронных версий традиционных СМИ большой популярностью стал пользоваться такой вид общения в Интернете, как комментирование статей. Тексты читательских комментариев обладают весьма сложной семантикой: с одной стороны, в каждом из них заложен отдельный самостоятельный смысл, а с другой стороны, они представляют собой неотъемлемую часть целого текстового материала, которая дополняет и разъясняет идеи исходного текста. Читательские отклики как предмет лингвистического изучения редко подвергались специальным исследованиям, что затрудняет изучение интернет-дискурса в целом.

**Актуальность** данного исследования определяется возрастающим интересом к изучению интернет-дискурса и читательских откликов в современной лингвистической науке, а также недостаточной изученностью лингвопрагматического аспекта читательских комментариев к статьям электронных журналов.